



鐘擺回到中間 立會恢復效率

梁君彥「揭秘」香港立法會的改變

在香港選舉制度完善後，反對派還能參選嗎？立法會是否還能容納反對派的聲音？香港國安法的頒布對立法機構意味着什麼？隨着選舉制度的完善，立法會在未來的任期內是否能更加順利地運作？本期節目，我們有幸請到立法會主席梁君彥先生來分享他任職期間的經歷和感受，揭秘有關立法會的「改變」。

主持：As you know that there's a lot happened in this term of LegCo. To name a few, there is oath-taking controversy, the delay of the election of the House committee Chairman, and the disqualification of the pan-democratic members, and also the filibusters of the bills in the LegCo council meetings. So what was the most memorable experience as the president of the LegCo this term?

如你所知這屆立法會發生了很多事情，舉例來說有宣誓風波，內會風波，耽誤內會主席的選舉，以及「泛民」議員被取消資格，以及在立法會拉布阻撓議案通過。作為本屆立法會主席，最深刻的回憶是什麼？

嘉賓：As you mentioned, I think the sixth term been extremely eventful and unprecedented. Now obviously the memorable controversy would be the FOO the fugitive offenders ordinance. I think members have tried to use every single means to stop members to scrutinize the bill, even resort to not letting the Bills Committee electing the chairman. I think later on that escalated to demonstrations and stopping the bill for a second reading, and escalating to the July 1 where demonstrators intruded and force-entered into the Chamber of LegCo, and vandalizing the chamber and destroy quite a bit of equipment and conferencing facilities in LegCo.

正如你提到的，我認為第六屆立法會發生了很多事是前所未有的。現在顯然令人難忘的爭議是FOO逃犯條例。當時的議員嘗試了每種手段去阻止這一法案，甚至還試圖阻撓法案委員會選出主席，後來升級為示威和阻止法案二讀。到7月1日情況繼續升溫，示威者闖入立法會大樓，破壞並損壞會議設施。

I'm sure that you like other members were saddened by all this happened in

LegCo. LegCo should be a solemn place, is one of the highest body in HK to make legislation and also for members to discharge the duty, and work with government on that. I think hopefully at that time, government departments and also the secretaries worked extremely hard and within a few months, restore most of the vandalized equipment, and also let the chamber be open in the next session, so that's extremely memorable. And the good thing is now that is all in the past and the members can now focus on normal LegCo businesses.

我相信你和其他議員一樣對發生在立法會的事感到難過。對發生在立法會的事感到難過，是香港最高機構之一，負責立法、讓其成員履行職責，並與政府合作。幸好當時政府部門、各司長在幾個月內非常努力地工作，修復了大部分被破壞的設施，讓立法會得以重新開放，這是非常令我印象深刻的。好在現在一切都過去了，議員現在可以專注於正常的立法會事務。

主持：So after all the challenges, how do you describe the latest political environments in the LegCo and in HK as a whole?

所以在經歷了所有的挑戰之後，你如何描述立法會和整個香港的政治環境？

嘉賓：I think after the national security law been passed, you can see that over the past year, everything's resumed to the normality, and that those who been using extreme methods to stop LegCo functioning, either flee HK or some of them are even imprisoned, and some even in custody now. What happened after the national security law and then the NPC also disqualified four members in November, and I think after that the



●梁君彥認為國安法通過後，立法會的效率已經恢復。

影片截圖

democratic members resigned so that left only 43 members. Obviously it's regrettable as chairman of president of LegCo that we do not have a full house for our legislative work. But then with things now, the pendulum, as I always described, always swing back and forth from the extreme side now getting in the middle of the road. I think of the 43 members, we all work way hard in the LegCo businesses, and efficiency are now resuming.

我想在國安法通過之後，你可以看到在過去的一年中，一切恢復正常。那些使用極端方法阻止立法會運作的人，要麼逃離香港，有些人甚至被監禁，有些甚至現在被拘留。國安法之後，11月全國人大還取消了4位議員的資格。在那之後，「泛民」議員辭職，只剩下43名議員。

很顯然，作為立法會主席來講，我們的立法會沒有滿員，這是令人遺憾的。但現在的情況是，正如我所描述的，政治的鐘擺一直在左右搖晃，現在從極端的一邊回到了中間的位置。我認為為現時的43個議員，我們都在為立法會的事務努力工作，現在效率也已經恢復了。

To say a few that like the finance, the bills. We should be hopefully finish scrutinizing about 46 bills by the end of

October. Usually in a year we will finish scrutinizing about 20-23 bills, so that means we double what we did in previous years. And so far, we have the Finance Committee being scrutinizing about 200 billion dollars of public works and government spending. So things look like it takes a little quicker to scrutinize. But I think the efficiency doesn't mean that members are not doing the job or just rubber stamping everything.

舉個例子，比如說財務，或者一些法案方面，我們應該有希望在10月底之前完成大約46個法案的審議。但通常情況下，我們一年只會完成大約20項到23項法案的審議工作，所以這意味着我們要比往年多做一倍的工作。到目前為止，我們的財務委員會正在審查的是涉及大約2,000億港幣的公共工程和政府開支的提案。看起來我們審議法案的速度快了一些，但這種效率的提高並不意味着議員們不認真，或者只是在像「橡皮圖章」一樣工作。

You can see that in Finance Committee. In LegCo itself, in Bills Committee, in panels, we always have heated debates, and members will point out what government should do, what govern-

ments should learn from the previous, what happened in the (previous) few years. And especially now we have COVID-19, and I think members are quite eager to get on top of the COVID-19 get back to normality, get our borders open so things can resume normal. But our members are working pragmatically working with government, to make sure that the livelihood issues the economic issues can get through for the benefit of HK people. We have a more stable political environment and we have the latest amendments of the Rules of Procedure in LegCo.

你可以從財務委員會的工作中看到這一點，在立法會本身，在法案委員會、在事務委員會中，我們總是有激烈的辯論。議員們會指出政府應該做什麼、政府應該從過去幾年中學到什麼、政府應該從過去幾年中學到什麼。特別是現在我們遇上新冠疫情。我認為議員們都非常渴望在抗疫工作上取得進展，回到正常狀態、早日通關，生活才能回復正常。但我們的議員正在努力，以務實的態度與政府合作以確保民生問題，經濟問題能夠得到解決，使香港人受益。我們的政治環境更加穩定了，也有了最新的立法會議事規則的修訂。

●點新聞英文節目《EyE on U 容來照往》，由立法會議員容海恩及全國港澳研究會委員梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

張開眼睛 愛很簡單

貼地英文

隔星期四見報

同學們，新的學年又開始了，又是打開新一頁的時候了。(It's time to open a new page)。相信大家知道，這句的意思並不是打開一本書，而是新里程的開展。

Open your eyes和open up your eyes有什麼分別呢？聽到這句話時，明明不是閉上眼睛，更不是睡着，而是望着對話的人，為何他還要我張開眼睛呢？那是不是睜大眼睛呢？也不是，睜大眼睛的英文是Keep your eyes open或Eyes wide open。

當遇上一個自我封鎖的人，想對方聽一聽你的話，英語就是open up your eyes，意思是打開心扉、打開溝通之門，嘗試接受新的思維。歷年來有不少用上「Open Up」為歌名的流行曲，大多數是情歌，今次就跟大家分享其中兩首。

多年前，某飲品公司以Open Up為口號推廣他們的即沖咖啡，有幾句值得一提：「The key is inside you to open your mind... Your heart can't be blind. Open your eyes and open your mind. Open your thoughts. Don't stay behind!」之後就是不斷重唱Open Up。歌詞淺白，就是游說人們去開拓視野，不然便落後了。

●康源（專業英語導師）

克服開蠔難 世界任縱橫

英語世界

隔星期四見報

要形容一個人在某方面很成功，擁有各種優勢，各樣選擇，受人羨慕，很多時會用英文的慣用句The world is at his / her feet。(世界在他 / 她腳下)，有贏盡全世界的意思。

She is rich and she has got connections. It seems that the world is at her feet.

她很富有，人脈又廣，有盡優勢，彷彿世界就在她腳下。

The young player has won in different tournaments. With his talents, the world is at his feet.

這名年輕的運動員在多項錦標賽中勝出，以他的才華，他可以贏盡全世界。

除此以外，有另一句相似的，更有趣的用語The world is someone's oyster。(世界是某人的牡蠣 / 蠔)，形容一個人有能力，有機會，可以做喜歡做的事，去喜歡去的地方，就像世界任他縱橫。

句中的oyster是海產生物牡蠣，即是蠔。蠔肉可供食用，間中亦會在打開蠔殼後發現珍珠。眾所周知，開蠔並不容易，要用刀子或其他尖銳堅硬的用具。這句用語源自英國文豪Shakespeare(莎士比亞)的喜劇《The Merry Wives of Windsor(溫莎的風流婦人)》其中的一句對

白：「Why then the world's mine oyster, Which I with sword will open.」(世界是我的牡蠣，我將用劍把牠剝開。)

說The world is your oyster是打個比喻，說這個世界是你的，隨時都有機會，可以隨心做你想做的事，會有可能得到你想要的東西。

打開蠔殼可以很困難，但打開後，有好吃的蠔肉，得到收穫，也有機會碰上特別有價值的運氣：珍珠。這過程有如人生，有各種際遇等待發掘，雖然困難重重，但充滿希望。很多時The world is one's oyster也會用來鼓勵年輕人努力地把握機會，探索未來。

You are young and you have many opportunities. The world is your oyster. 你還年輕，有很多機會，將可以世界任縱橫，做自己喜歡做的事。

She is thinking of changing jobs and working in a bigger company. With her qualifications, the world is her oyster.

她正在考慮轉到大公司工作。以她的資格，可以隨心地闖世界，盡情發揮。

As fresh graduates, they haven't yet got any family or work commitments and that means the world is their oyster. They can do something more innovative.

他們剛剛大學畢業，沒有任何家庭或工作負擔，世界有如他們的舞台，可以盡情發揮，做些更具創意的事。

上世紀八十年代，英國電視台有一套喜



●The world is your oyster，意思是蠔殼雖然很難打開，但打開後就有收穫，甚至有意想不到的驚喜。影片截圖

劇，主角開玩笑地把這句用語說成The world is your lobster。(世界是你的龍蝦)，據說是諷刺世道艱難，路不好走。不過這句話應該還沒有成為正式的慣用語。

The world is someone's oyster.這句子很簡單，但想深一層，有很多寓意，說的不單只是從心所欲，任意發揮，而是世界有很多的機遇，但不是毫無困難，唾手可得，必須培養充分能力和技能，盡力克服困難，才會有收穫，才可以發現意想不到的報酬。前幾天到大會堂觀看話劇，劇中提到從心所欲只不過是夢想，真實理想必然荊棘滿途，這也許就是用The world is your oyster鼓勵年輕人的內在意思。

●Lina CHU linachu88@gmail.com